

...

‘Wat verwarrend al die talen, arm kind!’ Ongetwijfeld zal menig ouder van een meertalig hummeltje dit vaker hebben gehoord. De omgeving ziet een kinderwagen met daarin een klein kindje en boven de kinderwagen hangen de twee gebogen hoofden van de ouders die hun kind ieder, vol liefde, in hun eigen taal toespreken. Maar deze uitspraak zegt meer over de eentalige persoon dan over de tweetalige. De eentalige omgeving redeneert namelijk vanuit zijn eentalige referentiekader en gaat er zodoende vanuit dat ieder persoon, net als hijzelf, één taal in zijn hoofd heeft, de zogenaamde referentietaal. Vanuit die referentietaal leert hij vervolgens nieuwe talen. Menigeen weet ongetwijfeld hoe moeilijk het kan zijn om nieuwe talen te leren, vandaar zijn medelijden met uw kind. Dit is niet zo’n hele vreemde gedachtegang binnen een systeem waar eentaligheid nog steeds het uitgangspunt is. Het ligt voor deze mensen voor de hand om te denken dat een tweetalig persoon eenvoudigweg de optelsom is van twee eentaligen en wie in die trant verder redeneert, concludeert vervolgens dat een drietalige de optelsom zou moeten zijn van drie eentaligen. Maar dat het niet zo in elkaar zit, zult u hieronder ontdekken.

...